

Sommaire

| | |
|--|----|
| Présentation générale..... | 3 |
| Le bulgare | 3 |
| Son enseignement à l'INALCO | 3 |
| Le master LLCER de bulgare..... | 4 |
| Admission et inscription | 4 |
| Admission en M1 | 5 |
| Admission en M2 | 5 |
| Inscriptions administrative et pédagogique | 5 |
| Mobilité étudiante | 6 |
| Les débouchés après un Master | 6 |
| Informations pratiques | 6 |
| Lieu d'enseignement | 6 |
| Secrétariat pédagogique..... | 7 |
| Autres liens utiles | 7 |
| Calendrier universitaire | 7 |
| Organisation du cursus | 8 |
| Descriptifs des enseignements de bulgare..... | 13 |

Présentation générale

Le bulgare

Le bulgare, *български език (bǎlgarski ezik)*, est la langue officielle de la République de Bulgarie, parlée par environ huit millions de locuteurs. Comme toutes les langues slaves des pays orthodoxes, il s'écrit à l'aide de l'alphabet cyrillique.

Son histoire et sa position géographique font du bulgare une langue à part dans le groupe des langues slaves auquel il appartient (et plus précisément des langues slaves du sud), particulièrement intéressante à étudier, aussi bien par rapport aux langues slaves qu'aux langues balkaniques.

Au IX^e siècle, les événements et la clairvoyance politique de ses souverains ont permis au Royaume de Bulgarie d'accueillir les disciples des frères Cyrille et Méthode, créateurs des alphabets slaves, et d'être ainsi le berceau de la première langue littéraire slave et de la première littérature écrite dans cette langue – faite d'abord de traductions de textes sacrés et liturgiques, puis d'œuvres originales. À partir de là, elles allaient être diffusées en Serbie, dans la Russie de Kiev.



Bibliothèque nationale « Saints Cyrille et Méthode », Sofia.

Au cours de son histoire, le bulgare a perdu presque entièrement ses cas et est devenu une langue analytique, qui exprime les fonctions au sein de la phrase par des prépositions, tout comme le français. Il a développé très tôt un article défini postposé, et son système verbal, fondé sur l'opposition aspectuelle, est particulièrement riche avec, trait intéressant car quasiment unique en Europe, un mode médiatif ou narratif. Un bon nombre de caractéristiques grammaticales et lexicales (nombreux emprunts au turc par exemple) le rapprochent singulièrement des autres langues balkaniques, telles que le roumain, le serbe, l'albanais, le grec moderne.

Le bulgare est actuellement la langue d'une littérature dynamique, d'un pays membre de l'Union européenne et qui a toujours entretenu des relations culturelles privilégiées avec la France.

Son enseignement à l'INALCO

L'INALCO est le seul établissement d'enseignement supérieur en France à offrir, un cursus complet de bulgare, du niveau débutant au doctorat.



Ouverts depuis 1933, ces cours sont destinés à tous ceux qui s'intéressent à la Bulgarie, à sa langue et à sa culture. Aucune connaissance préalable n'est requise¹. Les cours de langue sont assurés conjointement par des enseignants de langue maternelle française et bulgare et couvrent tous les aspects de l'apprentissage : grammaire théorique, exercices pratiques, prononciation, expression et compréhension écrites et orales, lecture de textes de la presse et littéraires, version et thème. Des enseignements d'histoire et de géographie de la Bulgarie, d'histoire de la littérature, d'apprentissage de la langue par le cinéma viennent les compléter.

La Bulgarie étant membre de l'Union européenne depuis 2007, les traducteurs de et vers le bulgare sont recherchés.

¹ Seule condition d'accès : être titulaire d'un baccalauréat ou d'un diplôme équivalent. Une bonne maîtrise du français écrit est fortement recommandée.

Le master LLCER de bulgare

Le Master est un diplôme national de l'enseignement supérieur, qui fait suite à la licence et permet d'obtenir en deux ans 120 ECTS et le grade de Master, équivalent à un bac+5. Le master permet à l'étudiant de se spécialiser, d'élargir ses connaissances mais aussi ses perspectives de carrière.

Le master LLCER de bulgare permet d'approfondir sa maîtrise de la langue, de se spécialiser dans une discipline, d'élargir ses connaissances aréales mais aussi ses perspectives de carrière. Il existe 2 types d'orientation : **master recherche** ou **master professionnel**. Le premier conduit vers la poursuite des études en Doctorat tandis que le master professionnel est axé sur le développement d'aptitudes opérationnelles et l'entrée dans la vie active. À noter : cette distinction n'apparaît pas sur le diplôme.

Le Master LLCER est basé **sur l'apprentissage d'une langue et la connaissance de l'aire culturelle** qui lui est associée, mais il comprend aussi un enseignement disciplinaire qui peut être choisi parmi six. Les **6 spécialisations disciplinaires** proposées en UE3 sont les suivantes :

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">Langue et aire culturelle associée : langue bulgare langues et cultures des pays d'Europe | <ul style="list-style-type: none">Anthropologie sociale (ANT),Arts et littérature (ARL),Histoire et sciences sociales (HSS),Oralité (ORA),Textes, linguistique et traduction (TLT). |
|---|---|

L'étudiant est donc inscrit en Master mention LLCER « Langue » avec une discipline en parcours. Pour plus d'informations, consulter les brochures spécifiques de chaque discipline. Le choix de la spécialisation disciplinaire se fait lors de la demande d'admission.

Le master se compose de deux années d'études (M1 et M2) et permet **l'obtention de 120 crédits ECTS** (30 par semestre). Chacun des trois premiers semestres (S7, S8, S9) comporte quatre unités d'enseignement (UE) :

- Pratique avancée en langue (UE1),
- Spécialisation aréale (UE2), sur l'aire culturelle associée à la langue
- Spécialisation disciplinaire (UE3),
- Méthodologie, outils et ouvertures (UE4).

Le semestre 8 (2^e semestre de M1) comprend également une UE5 consistant en un mini-mémoire de recherche ou un stage.

Le semestre 10 (2^e semestre de M2) ne comprend aucun enseignement ; il est entièrement consacré à la rédaction d'un mémoire de recherche ou à un stage et à la rédaction d'un rapport de stage.

Admission et inscription

Les demandes d'admission en master à l'INALCO sont soumises à une procédure de sélection. Un dossier de demande d'admission doit être constitué. Le master LLCER Europe est accessible aux étudiants titulaires d'une licence et pouvant justifier d'un niveau suffisant dans la langue orientale choisie.

Le dossier de candidature du candidat doit permettre d'apprécier les connaissances, compétences et objectifs visés par la formation antérieure ; il est constitué des pièces suivantes :

- le formulaire de demande d'admission rempli (E-candidat) ;

- les diplômes, certificats, relevés de notes et descriptifs des cours suivis antérieurement permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies. Les documents en langue étrangère, sauf ceux directement rédigés en anglais, doivent être accompagnés d'une traduction assermentée en français ;
- une lettre de motivation ;
- le projet professionnel ou le projet de recherches du candidat ;
- un curriculum vitae.

Un master s'effectue sous la direction d'un enseignant-chercheur qui supervise le mémoire de recherche de l'étudiant ou son rapport de stage. La relation avec la directrice / le directeur de mémoire ou stage est donc fondamentale. Le dossier de demande d'admission comporte un projet de recherche (sujet de mémoire) ou un projet de stage professionnalisant (domaine et entreprise envisagés). Il est fortement conseillé aux étudiants qui souhaitent s'inscrire en master de prendre contact le plus tôt possible avec un enseignant-chercheur susceptible de les orienter dans leurs projets et de diriger leur master.

Admission en M1

Ouverture de la campagne de candidature : mars 2022.

Date limite de dépôt du dossier de candidature (sur Ecandidat) : à venir.

Candidater en M1 : voir sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/etape-1-admission>

Objectif Master : le dispositif Objectif Master aide les candidats au Master à élaborer leur projet et à préparer leur dossier de candidature en amont de la campagne d'admission.

Pour plus de détails : <http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/masters/dispositif-objectif-master-0>

Dans le cadre de la candidature pour l'admission en Master 1 LLCER, et après examen de son dossier, le candidat pourra éventuellement être convoqué à un test/entretien afin de vérifier les connaissances ou compétences réellement acquises en langues orientale et en discipline (UE3). Les étudiants concernés seront convoqués par courriel.

En cas d'acceptation de son dossier, l'étudiant devra confirmer sa candidature dans les délais indiqués, puis réaliser les inscriptions administrative et pédagogique (voir ci-dessous).

Admission en M2

Pour les étudiants de l'INALCO, passés par la sélection en M1 à partir de 2017 et ayant validé la totalité de l'année de M1 en un ou deux ans, l'admission en M2 est de droit sur présentation, au bureau 3.42, de l'attestation de réussite au M1 (ou du relevé de notes complet de M1) et du formulaire de « 1^{re} inscription en M2 » signé par leur directeur de recherche ou l'enseignant garant du rapport de stage.

Pour les autres étudiants (venant d'une autre université/spécialité ou en reprise d'études), les modalités de candidature seront annoncées sur notre site : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/etape-1-admission>

Inscriptions administrative et pédagogique

Elles s'effectuent après la décision favorable de la commission d'admission, qui statue aussi sur la discipline. Après avoir effectué son inscription administrative (en ligne ou auprès du service de la scolarité), l'étudiant effectue son inscription pédagogique. Il est conseillé de remplir la fiche d'inscription pédagogique avec le directeur ou la directrice du mémoire/stage. Lors de son inscription pédagogique, (formulaire à remplir et à faire

valider par l'équipe enseignante), il doit veiller à ce que l'orientation disciplinaire choisie corresponde à sa demande lors de l'admission et qu'elle soit cohérente avec le sujet du mini-mémoire préparé en M1.

Le sujet du mini-mémoire élaboré en collaboration avec le directeur/directrice de recherches doit être remis au secrétariat avant le 15 novembre 2022.

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

Mobilité étudiante

La possibilité de séjours sur le terrain, en M1 ou en M2, grâce aux bourses de mobilité et aux cursus intégrés, permet d'enrichir la recherche des étudiants et leur connaissance de l'aire et de la langue concernées. Plusieurs types de séjours à l'étranger sont envisageables en Master :

Cursus intégré : il s'agit de valider un semestre effectué dans une université à l'étranger selon un contrat pédagogique établi avec le directeur de recherche et le responsable de la spécialité. Dans certains cas, un séjour d'une année universitaire peut être prévu (Se renseigner auprès du service des relations internationales et suivre l'affichage.)

Séjours de recherche ou de perfectionnement linguistique : il s'agit de séjours de courte durée (deux à six semaines) essentiellement lors des vacances scolaires, organisées en concertation avec le directeur de recherche.

Dans ce sens, les étudiants de bulgare ont la possibilité de suivre des séminaires linguistiques d'été organisés par l'Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid » et l'Université de Veliko Tarnovo « Saints Cyrille et Méthode ».

Des **campagnes d'aide à la mobilité** Master sont lancées **à la fin du premier semestre** et une campagne d'aide au voyage est financée par le CSIE.

Pour en savoir plus : <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco>

Les débouchés après un Master

Les débouchés professionnels possibles après un Master à l'Inalco sont présentés ici : <http://www.inalco.fr/formations/debouches-professionnels>

Informations pratiques

Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris
Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.
<http://www.inalco.fr>

Accès :
métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque
François Mitterrand » ;
bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ;
tram 3a, arrêt « Avenue de France ».



Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : **Mme Vérika JAKIMOV**, bureau 3.41B
Tél. 01 81 70 11 31
secretariat.europe@inalco.fr

Pour prendre rendez-vous :
https://rdv.inalco.fr/modules/rdv_verika_jakimov/student_connexion.php?id_dept=13

Autres liens utiles

- Bulgare (actualités de la langue à l'Inalco) : www.inalco.fr/langue/bulgare
- Brochures pédagogiques du département Europe :
<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/formations>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens :
<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

Calendrier universitaire

Le calendrier de l'année universitaire : <https://www.inalco.fr/calendrier-universitaire>

Les réunions et journées de rentrée : <https://www.inalco.fr/rentree2024>

Organisation du cursus

| Master 1 | ECTS | Volume horaire hebdomadaire |
|---|-----------|-----------------------------|
| | 60 | |
| Semestre 7 | 30 | |
| UE1 – Pratique avancée de la langue (PAL) | 8 | 2,5 |
| BULA410a Traduction littéraire du bulgare 1 (Marie Vrinat-Nikolov) | 4 | 1 |
| BULA410b Bulgare des médias (Snejana Gadjeva) | 4 | 1,5 |
| UE2 – Spécialisation aréale | 8 | 3 h |
| 2 séminaires au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage) : | | |
| ECO420a L'espace baltique : cultures, politiques, sociétés 1 | 4 | 1,5 h |
| ECO420b Fondements des identités nationales en Europe médiane | 4 | 1,5 h |
| ECO420c Standard et non standard dans les langues de l'Europe médiane 1 | 4 | 1,5 h |
| ECO420d L'espace littéraire européen 1 | 4 | 1,5 h |
| ECO420e Les poésies orales en Europe 1 | 4 | 1,5 h |
| ECO420f Histoire, politique et culture en Europe médiane 1 | 4 | 1,5 h |
| UE3 – Spécialisation disciplinaire | 8 | 3 h |
| 1 séminaire obligatoire : Introduction à la recherche dans l'une des disciplines suivantes : | 4 | 1,5 h |
| - Anthropologie sociale – ANT | | |
| - Arts et littérature – ARL | | |
| - Histoire et sciences sociales – HSS | | |
| - Oralité – ORA | | |
| - Texte, linguistique et traduction – TLT | | |
| + 1 séminaire à choisir dans l'offre disciplinaire (Se référer aux brochures spécifiques des UE3) | 4 | 1,5 h |
| UE4 – Méthodologie, outils et ouverture | 6 | |
| 1 cours de méthodologie du mémoire de recherche/stage professionnel + 1 cours d'ouverture | | |
| ORIENTATION RECHERCHE | | |
| 1 cours obligatoire : aide à la rédaction du mémoire, à suivre selon la discipline choisie en UE3 : | | |
| META441A Toutes disciplines : B. Rasoloniaina | 2 | 1,5 h |
| META441B ARL, ORA, TLT : M. Stachowitsch (littérature) | | |
| META441C ANT, HSS : M. Cheikh | | |
| META441D TLT : H. de Penanros (linguistique), (cours mutualisés avec SDL) | | |
| 1 cours d'ouverture* au choix , en concertation avec le directeur de mémoire, choisi parmi les enseignements de la mention LLCER ou dans un établissement conventionné | | |
| ou : | | |
| - Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, nombre de places limité) | 4 | |
| - Anglais des sciences humaines 1 : V. Khurshudyan (nombre de places limité) | | |
| ANGA410A | | |
| * Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ects pour le semestre. | | |

| | | | |
|--|--|-----------|--------------|
| ORIENTATION PROFESSIONNELLE | | | |
| META442B | <p>1 cours obligatoire : Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel (C. Mathieu)</p> <p>1 cours d'ouverture* au choix, en concertation avec le responsable de stage, choisi parmi les enseignements de la mention LLCER ou dans un établissement conventionné</p> <p>ou :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, nombre de places limité) | 2 | 1,5 h |
| ANGA410A | <p>- Anglais des sciences humaines 1 : V. Khurshudyan (nombre de places limité)</p> <p>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours d'ouverture restera cependant de 4 ects pour le semestre.</p> | 4 | |
| Semestre 8 | | 30 | |
| UE1 – Pratique avancée de la langue (PAL) | | 8 | 2,5 |
| BULB410a | Traduction littéraire du bulgare 2 (Marie Vrinat-Nikolov) | 4 | 1h |
| BULB410b | Pratique de la langue écrite bulgare (Gueorgui Armanov) | 4 | 1,5 |
| UE2 – Spécialisation aréale | | 4 | 1,5 h |
| 1 séminaire au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage) : | | | |
| ECOB420a | Histoire, politique et culture en Europe médiane 2 | 4 | 1,5 h |
| ECOB420b | Histoire des courants critiques et théoriques dans les littératures européennes | 4 | 1,5 h |
| ECOB420c | Mythes et figures mythiques en Europe médiane | 4 | 1,5 h |
| ECOB420d | Questions de grammaire dans l'aire finno-balto-slave | 4 | 1,5 h |
| ECOB420e | Linguistique des langues balkaniques | 4 | 1,5 h |
| UE3 - Spécialisation disciplinaire | | 4 | |
| 1 séminaire à valider dans la discipline choisie en S7 : | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Anthropologie sociale – ANT - Arts et littérature – ARL - Histoire et sciences sociales – HSS - Oralité – ORA - Texte, linguistique et traduction – TLT <p>(Se référer aux brochures spécifiques des UE3)</p> | | | |
| UE4 – Méthodologie, outils et ouverture | | 4 | |
| <p>Parcours ANT, ARL, HSS, ORA, TLT :</p> <p>1 séminaire au choix dans l'offre aréale ou disciplinaire, en concertation avec le directeur du mémoire ou le responsable du stage, ou :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, nombre de places limité) | | | |
| ANGB440a | - Anglais des sciences humaines 2 : V. Khurshudyan (nombre de places limité) | | |
| METB440A | - Didactique des langues sur support numérique (O. Racine) | | |
| <p>+ Présence obligatoire pour tous les étudiants de M1 LLCER :</p> <ul style="list-style-type: none"> - au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2023) - au séminaire du Musée du quai Branly (sur 2 jours, début 2023) - à l'enseignement sur les compétences numériques (février-mars | | | |

| | | |
|--|-----------|--|
| <p>2023).</p> <p>L'UE 4 ne peut être validée que si l'étudiant assiste à ces formations.</p> | | |
| <p>UE5 – Mémoire / stage</p> | <p>10</p> | |
| <p style="text-align: center;">ORIENTATION RECHERCHE</p> <p>L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche</p> <p>Le mini mémoire de M1 devra comporter entre trente pages (minimum) et soixante pages (30-60). L'étudiant est libre de le dépasser légèrement ce maximum, mais ce dépassement ne peut lui être imposé. Une page de texte est rédigée en police Times New Roman ou Arial, 11 ou 12 points, interligne 1,5.</p> <p>Ces informations sont présentées lors des séminaires de méthodologie.</p> | | |
| <p style="text-align: center;">ORIENTATION PROFESSIONNELLE</p> <p>L'étudiant effectue un stage et rédige un rapport de stage.</p> <p>Un étudiant en Master à orientation professionnalisante doit réaliser au cours de son année de M1 un stage d'une durée minimum de 50 heures (2 mois), en présentiel.</p> <p>Le rapport de stage doit comporter de 30 à 50 pages environ. Une page de texte est rédigée en police Times New Roman ou Arial, 11 ou 12 points, interligne 1,5. Le stage peut être effectué soit à temps partiel durant l'année, soit à l'issue des cours et des examens mais avant le 31 août de l'année en cours.</p> <p>Attention : un stage ne dispense pas d'assiduité, ni aux cours ni aux examens.</p> <p>Pour consulter la FAQ et un modèle type de rapport de stage, consultez le paragraphe dédié au stage sur notre site :</p> <p>http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/masters/master-llcer</p> | | |

Descriptifs des enseignements de bulgare

Master 1, semestre 7 (M1S7)

BULA410a Traduction littéraire du bulgare 1 (Marie Vrinat-Nikolov)

Volume horaire : 13 ; ECTS : 4

Descriptif : Traduction de textes d'auteurs contemporains bulgares (nouvelles, poèmes ou extraits de romans et de pièces).

Évaluation : contrôle continu

BULA410b Bulgare des médias (Snejana Gadjeva)

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 4

Descriptif : Pratique avancée de bulgare à partir de supports (audio, vidéo, écrits) issus des médias contemporains bulgares sur des sujets d'actualité. Approfondissement des compétences de compréhension et d'expression orales dans des contextes liés à la vie professionnelle et sociale. Maîtrise de la terminologie spécialisée dans différents domaines (arts, histoire, politique, institutions, développement urbain, éducation, etc.)

Évaluation : épreuve orale

Master 1, semestre 8 (M1S8)

BULB410a Traduction littéraire du bulgare 2 (Marie Vrinat-Nikolov)

Volume horaire : 13 ; ECTS : 4

Descriptif : Traduction de textes d'auteurs contemporains bulgares (nouvelles, poèmes ou extraits de romans et de pièces)

Évaluation : contrôle continu

BULB410b Pratique de la langue écrite bulgare (Gueorgui Armianov)

Volume horaire : 19,5 ; ECTS : 4

Descriptif : Perfectionnement de la langue écrite en proposant aux étudiants de construire différents types de textes : lettres officielles, demandes, certificats et attestations, présentations, articles et résumés, ainsi que de traduire en langue bulgare à l'aide de dictionnaires et d'analyser des textes contemporains de caractère politique, économique, culturel, littéraire et journalistique.

Évaluation : épreuve écrite

Master 2, semestre 9 (M2S9)

BULA510a Traduction littéraire du bulgare 3 (Marie Vrinat-Nikolov)

Volume horaire : 13 ; ECTS : 4

Descriptif : Traduction de textes d'auteurs contemporains bulgares (nouvelles, poèmes ou extraits de romans et de pièces)

Évaluation : contrôle continu

BULA510b Pratique de la langue écrite : textes anciens (Gueorgui Armianov)

Volume horaire : 13 ; ECTS : 4

Descriptif : Le séminaire aborde les questions de la langue écrite bulgare à travers l'étude et l'analyse de textes d'époques différentes : à partir du Réveil national (XIX^e siècle) jusqu'à nos jours. Rédaction, à l'aide d'un dictionnaire, d'un résumé ou d'un commentaire des caractéristiques grammaticales et lexicales d'un texte donné.

Évaluation : dossier sur un des thèmes du séminaire